荷蘭語在比利時的政治現況: 真實與想像歷史

THE REAL AND IMAGINED HISTORY
OF THE STATUS OF THE DUTCH LANGUAGE
IN BELGIUM

RIK DE BUSSER (戴智偉)



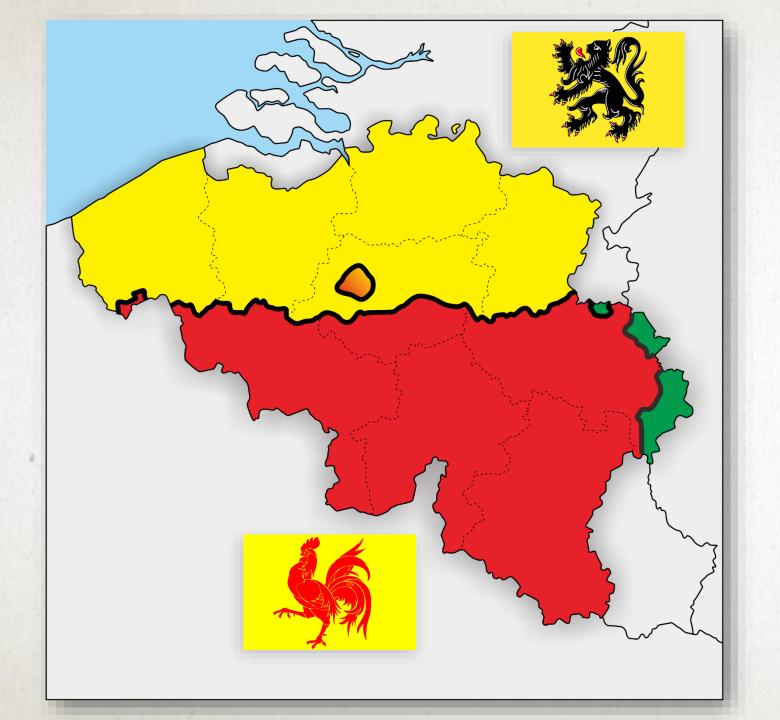


比利時

- 成立於1831年
- 人口: 11,570,762
- 30,278平方公里(≈台灣:35,980平方公里)
- 西歐的十字路口
- 布魯塞爾
 - 比利時的首都
 - 歐盟的首都
- 多語國家

(CIA World Factbook 2018)





DE TAALGRENS 比利時語言邊界

黃:荷蘭語

紅:法語

綠:德語

比利時

• 聯邦制 (federalism)

國家

大區 Regions

社群 Communities

官方語言

	聯邦政府				
法蘭德斯 Vlaanderen	布魯塞爾首都 Brussel/ Bruxelles		瓦隆 Wallonie		
法蘭德斯語社群 Vlaamse Gemeenschap			語社群 auté française	德語社群 Deutschsprachige Gemeinschaft	
荷蘭語(60%)		法語	(40%)	德語(<1%)	

比利時的語言邊界

- De Taalgrens (荷蘭語) / Frontière linguistique (法語)
- 法蘭德斯 ⇔ 瓦隆
 - 有爭議的地區:布魯塞爾
 - 德語社群現代變雙語區(德法語)

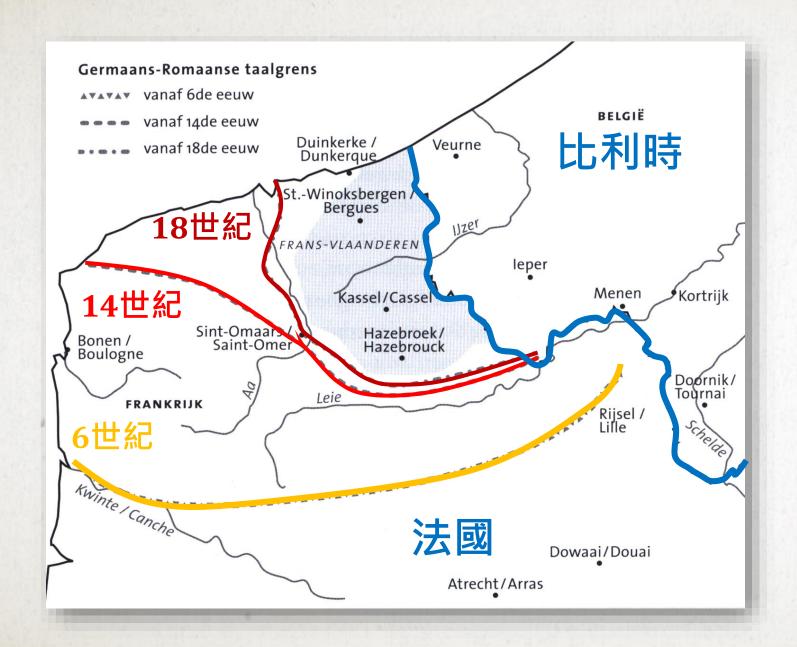
• 不同的

	法蘭德斯	瓦隆	
語言	荷蘭語	法語	
媒體(電視)	VRT, VTM, VIER, VIJF, ZES	RTBF(法),BRF(德)	
政黨	N-VA, CD&V, Open VLD,	PS, MR, cdH,	
政治偏好	偏右(社會民族主義, 自由主義)	偏左(社會主義)	
文化、			



FRANKISH EMPIRE 法蘭克帝國

Raskin (2012, p. 24)



語言邊界的移動

Raskin (2012, p. 94)

法蘭德斯語

- 12世紀: 法蘭德斯縣的日耳曼語的方言
- 18世紀末之後:比利時北部的荷蘭語
 - 區語 (regiolect)
- ≠ 分開的語言
- 方言的多元化相當大
- 到第19世紀末:比利時的荷蘭語是**低級語言**,大部分的時間 不當國家官方語言
 - (除了

法蘭德斯語

"Maer de Nederduysche tael is hier wel mishandelt by ons, en vooral in Brussel: zy is in deze stadt niet alleen veronachtzaemt, maer ook veracht: men spreek er schier niet als de straettael; nouwelyks eenen geleerde die ze middelmatig weet; 't gemeyn meynt dat ze gebrekkig is, en veracht ze zonder kennen ..."

「但是比利時荷蘭語被虐待,尤其在布魯塞爾:市民不 只看不起但是也鄙視荷語,連不願意把它當成街頭語言。 學者都不會使用荷語。貧民認為荷語是一個缺陷的語言; 他們雖然不了解自己的語言,仍然看不起它。」

Jan Baptist Verlooy, 1788, Verhandeling om d'onacht der moederlycke tael in de Nederlanden

oordeele best to zyn, het oud te houden, tot dat-er eens eene doorslaende betering beraemt zy.

Maer de Nederduytsche tæl is hier wel

anders mishandelt by ons, en voor al in Brussel: zy is in deze stad niet alleen veronachtzaemt, maer ook veracht: men spreekter schier niet als de straet-tael: nouwelyks eenen geleerden die-ze middelmatig weet: 't gemyn meynt dat-ze gebrekkig is en veracht-ze zonder kennen

oft hy zal beleyden, dat hy nooit fermoon kan ichoon vinden in 't vlaems, maer dat

dit moet in 't frans en van eenen Fransman

兩個交織的故事

- 想像歷史
 - 法蘭德斯的英雄
 - 從羅馬時代開始連續反抗外來的入侵者
 - 為了保護法蘭德斯的文化與語言
- 真實歷史
 - 比利時北部的公民
 - 因為19世紀的社會與經濟的變化
 - 得到了語言的全力

- 羅馬時代以來, 法蘭德斯人不斷地鬥爭:
 - 為得到政治獨立
 - 為獲得文化、語言認可
 - 為反抗外來的侵略者



主角

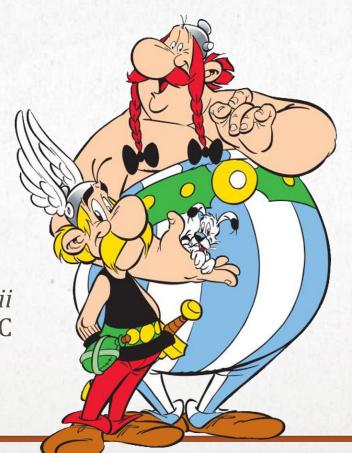
- 有道德的國王、騎士、高貴的貧民、等等
- 勇敢的貧民或農民
- 反抗對於法蘭德斯人的不公正
- 自我犧牲
- 出生地:法蘭德斯(或德國南部)
- 母語:荷蘭語

對手

- 羅馬帝國
- 法國的國王
- 殘忍的貴族
- 貪婪的統治階級與經濟精英
- 出生地:國外
- 母語(或通用語):法語(、拉丁語、 徳語、等)

"Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur ... Horum omnium fortissimi sunt Belgae, ..."

Julius Caesar, Commentarii de Bello Gallico, 58-49 BC



> 尤利烏斯·凱撒, 『高盧戰記』



DE SLAG DER GULDEN SPOREN

金馬刺戰役

Nicaise de Keyser 1836

- De Brugse Metten
 - 布魯日,1302年5月18日
 - 為保護與英格蘭的羊毛貿易
 - 屠殺法國來的雇用兵
 - "Scild en vriend" (盾與朋友)

英雄

- Jan Breydel
 - 屠戶
- Pieter de Coninck
 - 織工



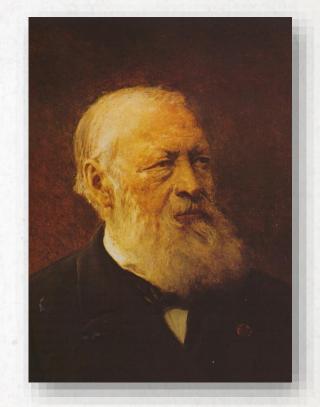
敵人

- 腓力四世
 - 法國的國王
- 說法語的雇傭兵

銅像 布魯日廣場

- De Guldensporenslag (金馬刺戰役)
 - 科特賴克,1302年7月11日
 - 法蘭德斯城邦的民兵打敗國王軍隊

- Hendrik Conscience, 1838, De Leeuw van Vlaenderen of de Slag der Gulden Sporen (法蘭德斯的獅子或金馬刺戰役)
- 法蘭德斯的國慶日



Hendrik Conscience

"Ik ben maar een arme boer en al heb ik veel miserie gehad, toch is het boerenleven het schoonste leven dat er bestaat. Ik wil nog met geenen koning verwisselen.

God, ik dank U dat Gij van mij een boer hebt gemaakt!"

我只是個貧窮的農夫。雖然我的生活充滿了困難,我還是確信農婦的生活是世界最美好的生活。我仍不想當國王。

主啊!感謝祢把我做成一個農夫!

FELIX TIMMERMANS

BOERENPSALM 農夫詩篇

Van Kampen Amsterdam, 1935



兩個交織的故事

- 以上的故事屬於歷史嗎?
 - 事實發生了
 - 理想化

"Vlaanderen [is] een term die in zijn huidige betekenis pas in de jaren [achtien] veertig in zwang begon te komen"

「法蘭德斯現代的含意是1840年代在產生的」

(Reynebeau 2009, p. 96)

16世紀中哈布斯堡時代

法蘭德斯的範圍

故事2:比利時19世紀平民

- 1831: 比利時被建立
- 王室與權力精英:
 - 法語
 - 投票權
- 中產階級:
 - 荷蘭語
 - 沒有投票權到1893
- 貧民
 - 荷蘭語
 - 經濟狀況不好、沒有政治全力

故事2:比利時19世紀平民

- 社會不平等很大
- 社會流動性低
- 一般公民沒有投票權
- 法蘭德斯語不是官方語言

故事2:比利時19世紀平民

- Vlaamse Beweging (法蘭德斯獨立運動)
 - 法蘭德斯中產階級(與全公民)的政治權力
 - 法蘭德斯語的語言全力
 - 教育語言的保障
 - 官方語言
 - (法蘭德斯獨立)
- 法蘭德斯語的文學
 - 歷史小說
 - 田園小說
 - 中世紀文學
 - 產生法蘭德斯的自我認同

結論

- 語言、文化、民族認同
- 一個語言需要它的故事
 - 事實歷史 / 理想性的歷史
 - 語言、文化、民族的象徵
- 語言的歷史需要文學、藝術
- 歷史的變幻莫測

參考書目

- Raskin, Brigitte. 2012. De taalgrens [語言邊界]. Leuven: Davidsfonds.
- Reynebeau, Marc. 2009. *Een geschiedenis van Belgie: Nieuwe en geactualiseerde editie* [比利時現代史:更新版]. Tielt: Lannoo.